

edinita tsennostnoy kartinyi mira // Polit. lingvistika. 2014. № 1 (47). S. 65–75.

5. Kin M. Ryitsarstvo. M. : Nauch. mir, 2000.

6. Skott V. Ayvengo. M. : Izd-vo AST, 2007.

7. Srednevekovyyi roman i povest. Eshenbah Volfram fon. Partsifal. M. : Hudozh. lit., 1974.

8. Scott W., Sir. Ivanhoe. Wordsworth classics, 1995.

9. The medieval code of chivalry [Electronic resource]. URL: <http://www.medieval-spell.com>.

### **“Faith” as a fundamental value of the chivalric code of behavior**

*There is observed the concept “faith” as a value, determined its place in the chivalric system of values from the point of view of chivalric code of behaviour; put forward the ways of representation of “faith” based on the analysis of the romance “Ivanhoe” by W. Scott.*

**Key words:** *linguo-cultural concept, the system of values, a valuable component, chivalric code of behaviour, faith.*

(Статья поступила в редакцию 14.04.2014)

**Е.В. ЧЕРНЕГА**  
(Магадан)

### **СИНТАКСИС ПРОЗЫ Э.М. РЕМАРКА И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ «IM WESTEN NICHTS NEUES», «DER WEG ZURÜCK», «DREI KAMERADEN»)**

*В переводческом аспекте рассматривается синтаксис романов Э. М. Ремарка «Im Westen nichts Neues», «Der Weg zurück», «Drei Kameraden». Освещается стилистический потенциал разных типов предложений. Проводится сопоставительный анализ оригиналов и их переводов. Определены те соответствия синтаксических конструкций оригиналов романов, которые используются переводчиками в переводах этих произведений на английский язык.*

**Ключевые слова:** *синтаксис, синтаксическая конструкция, роман, перевод, тип предложения, стиль.*

Синтаксис неразрывно связан с лексикой. Как писал создатель теории закономерных соответствий Я.И. Рецкер, «смысл иностранной фразы раскрывается во взаимосвязи всех ее

слагаемых. Все элементы фразы находятся в сложном взаимодействии, и слово в такой же мере зависит от предложения, как и предложение от слова» [12, с. 164]. Р.Р. Чайковский отмечает, что «роль синтаксиса в конструировании стиля текста трудно переоценить» [18, с. 113]. М.П. Брандес подчеркивает, что «поскольку стиль является схемой формы, то есть синтаксисом в широком смысле, ибо форма есть не что иное, как связь, языковой синтаксис и его речевые манифестации непосредственно связаны со стилем», и указывает на то, что «практически в синтаксисе все элементы несут выразительную нагрузку, они все обладают формальной выразительностью, выразительностью самой структуры [4, с. 298–299]. Синтаксис оказывается в состоянии придавать тексту «такие качества, которые не могут быть обеспечены за счет своеобразия словоупотребления» [18, с. 113].

«Из всех элементов, сообщающих осмысленность высказыванию, самым могущественным является синтаксис, контролирующий порядок, в котором поступают впечатления, и передающий отношения, стоящие за цепочками слов. А так как мы естественно склонны воспринимать отношения, передаваемые синтаксисом, без дополнительных усилий, его действительность в качестве источника поэтического наслаждения часто замечается нами в последнюю очередь, а то и не замечается вовсе. В результате оказывается, что синтаксис чрезвычайно важен и для художника, и для исследователя, потому что он создает сильный эффект незаметно, и эффект этот остается необъяснимым до тех пор, пока не обнаруживается значение синтаксиса», – пишет известная исследовательница поэтической речи У. Новотная (цит. по: [11, с. 56]). Не стоит забывать и о том, что особенности авторского стиля также скрыты в синтаксических структурах и синтаксис, как определяет Р.Р. Чайковский, является средством особого акцентирования стиля конкретного текста [18, с. 113]. Именно поэтому «изменение синтаксической конструкции при переводе должно быть оправдано семантически и стилистически. Замена одной синтаксической конструкции другой или перегруппировка членов предложения без достаточных оснований ведет к нарушению смысловой структуры фразы, к смещению логического ударения» [12, с. 167], что в результате может привести к искажению авторского стиля.

В произведениях Э.М. Ремарка одним из параметров, определяющих стиль писателя, также является синтаксис. В данной статье мы предпримем попытку выяснить характер соответствий синтаксических конструкций оригиналов романов Э.М. Ремарка «Im Westen nichts Neues», «Der Weg zurück», «Drei Kameraden», использованных переводчиками в переводах этих произведений на английский язык (первый роман переводился дважды: в 1929 г. А.У. Уином и в 1994 г. Б. Мэрдоком; следующие два романа перевел А.У. Уин). Рассмотрим сначала стилистический потенциал простого, сложносочиненного и сложноподчиненного предложений.

По мнению В.Д. Бондалетова и его соавторов, «очень большие стилистические ресурсы заключены в самой структуре простых предложений, в разнообразии их типов» [3, с. 164]. Как пишет А.Н. Гвоздев, «речь, состоящая из простых, коротких, самостоятельных предложений, выдвигает отдельные детали, дает яркие, красочные точки, оставляя в тени связи между относящимися к одной картине мыслями, которые (связи) нередко угадываются читателем из общего содержания произведения» [6, с. 309]. Нередко простые предложения «характеризуются простотой, предельной сжатостью, безыскусственностью, а также близостью к живой разговорной речи» [Там же]. Употребление коротких простых предложений делает рассказ напряженным, значимым, придавая тексту черты киносценария благодаря смене следующих одним за другим образов [19, S. 300]. О.А. Кострова отмечает, что «экспрессивный потенциал простого предложения кроется в возможностях контрастивной комбинаторики его структурных и коммуникативных типов» [10, с. 166].

Ближе всего к простым предложениям стоят наиболее прозрачные по своей структуре сложносочиненные предложения [13, с. 167], которые наиболее широко используются в художественной, публицистической и разговорной речи. Они «являются средством создания образной, конкретно-чувственной картины, передачи впечатлений, а также средством выражения чувств и оценок. Они могут передавать явления, которые происходят одновременно или следуют одно за другим, явления чередующиеся, сопоставляемые и противопоставляемые» [8, с. 160]. Сложносочиненным предложениям, «в которых выражается быстрая смена событий или неожиданный результат» [14, с. 481], присуща особая интонация. Сложносочиненные предложения «широ-

ко употребляются в языке художественной литературы – в описаниях, характеристиках, изображениях картин природы» [16, с. 216–217]. Как отмечает Г. Я. Солганик, «стилистическая специфика сложносочиненного предложения заключается в том, что эта структура более свободна, чем сложноподчиненное предложение» [Там же, с. 216].

С.Н. Иконников подчеркивает, что «сложноподчиненные предложения в большей степени, чем сложносочиненные, располагают возможностями передачи разнообразных отношений между мыслями, суждениями» [8, с. 164]. Через сложноподчиненное предложение прослеживается четкая мыслительная связь, а простые предложения в определенных ситуациях заставляют задуматься читателя [20, S. 147].

В придаточных предложениях с помощью разнообразных союзов и соотношения временных форм глаголов-сказуемых передаются всевозможные оттенки отношений: длительность, повторяемость, неожиданность действий, разрыв во времени между событиями и т. д. Это создает большие выразительные возможности художественной речи» [7, с. 412]. Однако следует помнить, что обильное использование «“многоярусных” конструкций с большим количеством придаточных частей (в особенности, если они связаны по способу последовательного подчинения)» не украшает стиль писателя [13, с. 170].

Безусловно, «каждый автор решает сам, какая синтаксическая форма выражения будет являться наиболее подходящей для его текста и стиля» [20, S. 147]. Преобладание того или иного типов предложения, соответственно, может характеризовать писательский стиль.

Обратимся теперь к текстам Э.М. Ремарка и рассмотрим на основе выборок, как распределены типы предложений в его романах. Для анализа были выбраны отрывки оригинала, не только носящие описательный характер, но и отражающие заметный поворот событий (объем выборок зависел от объема романа в целом).

В «Большом лингвистическом словаре» В.Д. Стариченка приводится следующее определение периода: «...синтаксическая конструкция, имеющая структуру сложного или простого осложненного предложения и характеризующаяся смысловой и ритмико-интонационной законченностью» [17, с. 433]. Однако в рамках данной статьи мы будем использовать определение В.Г. Адмони. Впервые о «периоде» В.Г. Адмони написал еще в 1955 г. в книге

«Введение в синтаксис современного немецкого языка». В труде «Синтаксис современного немецкого языка. Система отношений и система построения» (1973 г.) можно найти следующее толкование данного понятия: «Сложные предложения, в которых подчинение скрещивается с сочинением, называются обычно периодами, независимо от количества входящих в состав такого образования элементарных предложений» [2, с. 325].

Итак, рассмотрим поочередно синтаксическую структуру романов на основе выборок (в процентном соотношении).

Проанализировав матрицы трех романов, можно увидеть, что в трех произведениях наблюдается доминирование простых предложений. Предложения с двумя видами связи

Э.М. Ремарк использует реже всего. Количество простых предложений с появлением каждого последующего романа возрастает, а процент употребления остальных типов предложения, наоборот, уменьшается. Итак, одной из характерных черт прозы Э.М. Ремарка является преобладание в его произведениях простых предложений, и, как мы можем видеть, значительных изменений в индивидуальном стиле писателя не произошло. Как отмечает М.П. Брандес, «в немецкой литературе послевоенных лет, а также в современной короткое предложение не утратило своей претензии быть ведущим выразительным синтаксическим средством» [4, с. 301].

М.А. Рыбникова еще в 1937 г. писала о том, что использование самых развитых и развернутых видов и форм сложных предложений – не причина для отказа от форм простого синтаксиса, и отмечала сочетание для речевого строя произведений тех лет «величайшей простоты и величайшей сложности» [15, с. 248]. Мнение о том, что сложность и простота восприятия зависят не от структуры предложения, а от его длины, неверное. «Тесная взаимосвязь этих двух обязательных параметров предложения не мешает их способности обладать собственными, отличными друг от друга функциями, что и обеспечивает возможность их раздельной актуализации. Впечатление легкой и тяжелой прозы создает не длина предложения, а именно его структура. Чем больше сочинительной связи, чем менее распространены второстепенными членами элементарные предложения, входящие в состав сложного, чем меньше в нем усложняющих абсолютных и причастных конструкций, тем легче, прозрачнее проза. И наоборот» [11, с. 60]. И.Б. Голуб подчеркивает, что в художественной речи стилистическое использование сложных синтаксических конструкций в значительной мере обусловлено особенностями индивидуально-авторской манеры письма, хотя «идеальный стиль представляется немногословным и “легким”; он не должен быть перегружен тяжеловесными сложными конструкциями» [7, с. 415–416].

Мы можем сказать, что для стиля Ремарка также характерно умелое сочетание простоты и сложности. Более того, есть основания утверждать, что простота его стиля на уровне синтаксиса – это не упрощенность синтаксического строя, а многообразная осложненность форм простого предложения, которое соположено со специфической сложностью синтаксически осложненных структур сложноподчиненного предложения и сочетанием в одном сложном предложении сочинительной и под-

Матрица 1

«Im Westen nichts Neues»

Автор	Всего предложений	ПП	ССП	СПП	ССП + СПП (период)
Э.М. Ремарк	274	134	50	53	37
	100%	48,9%	18,3%	19,3%	13,5%

**Примечание.** ПП – простое предложение (осложненное предложение), ССП – сложносочиненное предложение, СПП – сложноподчиненное предложение, ССП + СПП – сложное предложение (как с сочинительной, так и с подчинительной связью), или период.

Матрица 2

«Der Weg zurück»

Автор	Всего предложений	ПП	ССП	СПП	ССП + СПП (период)
Э.М. Ремарк	352	190	64	51	47
	100%	54%	18,2%	14,5%	13,3%

Матрица 3

«Drei Kameraden»

Автор	Всего предложений	ПП	ССП	СПП	ССП + СПП (период)
Э. М. Ремарк	823	564	147	59	53
	100%	68,5%	17,9%	7,2%	6,4%

чинительной связи. В диалогах, которыми насыщены романы, отображена именно та близость к «живой разговорной речи», о которой писал А.Н. Гвоздев. Это происходит, в частности, благодаря простым (неполным) предложениям, которые так характерны для диалогов. Текст приобретает яркую, экспрессивную окраску. Ссылаясь на вышеприведенное высказывание И.Б. Голуб, мы можем говорить о том, что в значительной степени стиль повествования Э.М. Ремарка не только легкий, но и «идеальный»: он не перегружен сложными синтаксическими конструкциями, в его романах преобладают простые предложения.

Теперь перейдем непосредственно к сопоставительному анализу оригиналов и их переводов и попытаемся выяснить характер соответствий синтаксических конструкций оригиналов романов Э.М. Ремарка «Im Westen nichts Neues», «Der Weg zurück», «Drei Kameraden», использованных переводчиками в переводах этих произведений на английский язык.

В своем исследовании мы опирались на мнение Т.А. Казаковой, которая отмечает, что в прозе ведущая роль отводится предложению [9, с. 293], поэтому в рамках данного исследования мы будем условно принимать предложение за единицу прозаического перевода. Мы также будем опираться на мнение М.Л. Гаспарова, который пишет о том, что в зависимости от количества точно или вольно воспроизведенных слов от общего числа слов оригинала мы можем определить степень точности и степень вольности перевода. Точными являются «те переводы, в которых показатель точности больше, чем показатель вольности», а вольными «те, в которых показатель вольности больше, чем показатель точности» [5, с. 75–76]. Мы думаем, что идею М.Л. Гаспарова возможно использовать и при исследовании синтаксиса.

В представленных ниже матрицах отражены результаты статистического анализа синтаксических структур переводных версий романов, т.к. результаты статистического анализа синтаксических структур оригиналов мы уже описывали выше. Для более наглядной картины данные и здесь представлены не только в цифрах, но и в процентном соотношении.

Как видно из первой матрицы, количество предложений в переводах больше, чем в оригинале: в переводе А.У. Уина больше на 3 предложения, у Б. Мэрдока – на 16. В переводе А.У. Уина такое же количество простых предложений, как и в оригинале, а в переводе Б. Мэрдока на 9 предложений больше. В пе-

реводах у А.У. Уина и Б. Мэрдока наблюдается уменьшение количества сложносочиненных предложений на 1 и 7 единиц соответственно. При переводе сложноподчиненных предложений, переводчики, наоборот, увеличивают количество предложений: А.У. Уин на 5 предложений, Б. Мэрдок – на 14. В переводе Б. Мэрдок употребляет такое же количество периодов, как и в оригинале, и на один период меньше использует А.У. Уин. Таким образом, перевод А.У. Уина является более близким к оригиналу по воссозданию типов предложений, чем перевод Б. Мэрдока, т.к. показатели объема проанализированных предложений оригинала и перевода находятся практически на одном уровне с оригиналом. Б. Мэрдок сумел сохранить только лишь одинаковое количество периодов.

Матрица 1

«Im Westen nichts Neues»

Переводчик	Всего предложений	ПП	ССП	СПП	ССП + СПП
А.У. Уин	277	134	49	58	36
	101%	48,9%	17,9%	21,1%	13,1%
Б. Мэрдок	290	143	43	67	37
	105,8%	52,2%	15,7%	24,4%	13,5%

Матрица 2

«Der Weg zurück»

Переводчик	Всего предложений	ПП	ССП	СПП	ССП + СПП
А.У. Уин	399	209	81	60	49
	113,3%	59,4%	23%	17%	13,9%

Матрица 3

«Drei Kameraden»

Переводчик	Всего предложений	ПП	ССП	СПП	ССП + СПП
А.У. Уин	830	552	154	68	56
	100,9%	67,1%	18,7%	8,3%	6,8%

В проанализированных отрывках романа «Der Weg zurück» (матрица 2) А.У. Уин использует в своем переводе 399 предложений: на простые предложения приходится на 19 предложений больше, чем в оригинале, сложносочиненных предложений больше на 17 единиц, сложноподчиненных – на 9, предложений с двумя видами синтаксической связи (сочинительной и подчинительной) – на 2. Как видим, в своем переводе А.У. Уин заметно увеличивает количество всех типов предложений.

При анализе отрывков романа «Drei Kameraden» (матрица 3) и его переводных отрывков наблюдается та же тенденция увеличения количества всех видов предложений, которая была нами замечена при рассмотрении романа «Der Weg zurück». В переводе А.У. Уин (за исключением простых предложений) увеличивает количество всех типов предложений: сложносочиненных на 7 предложений больше, сложноподчиненных – на 9, сложных (с сочинительной и подчинительной связью) – на 3. Простых предложений на 12 единиц меньше.

Увеличение количества предложений в переводе А.У. Уина колеблется от 2 до 19, уменьшение – от 1 до 12. Тем не менее при сопоставлении показателей количества проанализированных предложений оригиналов и их переводов больших расхождений не наблюдается, и в целом структура исходных текстов в переводах А.У. Уина была сохранена.

На основе проведенного анализа мы можем говорить о том, что переводы А.У. Уина и Б. Мэрдока являются довольно близкими к оригиналам на синтаксическом уровне: расхождения в воспроизведении различных типов предложений невелики, и в целом синтаксис оригиналов сохранен. Переводчикам в большей степени удалось сохранить индивидуальный стиль писателя, а именно одну из присущих черт прозы Э. М. Ремарка: преобладание в его произведениях простых предложений.

Тем не менее сопоставительный анализ оригиналов и переводов только на синтаксическом уровне не может дать полного представления о характере воссоздания переводчиком исходного произведения, поэтому говорить об адекватности выполненных переводов преждевременно. В дальнейших исследованиях нам предстоит провести сопоставительный анализ лексики оригиналов и их переводов.

## Литература

1. Адмони В.Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка. М. : Изд-во лит. на иностр. языках, 1955.

2. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Система отношений и система построения. Л. : Наука, 1973.

3. Бондалетов В.Д., Вартапетова С.С., Кушлина Э.Н. [и др.]. Стилистика русского языка / под ред. Н.М. Шанского. Л. : Просвещение, 1982.

4. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник. 3-е изд., перераб. и доп. М. : Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004.

5. Гаспаров М.Л. Точные методы и проблемы перевода // Литература и перевод: проблемы теории. М. : Изд. группа «Прогресс»: Литера, 1992. С. 73–78.

6. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. 3-е изд. М. : Просвещение, 1965.

7. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. 6-е изд. М. : Айрис-пресс, 2005.

8. Иконников С.Н. Стилистика в курсе русского языка : пособие для учителей. М. : Просвещение, 1979.

9. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб. : ООО «ИнЪязиздат», 2006.

10. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М. : Флинта; МПСИ, 2004.

11. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. 2-е изд., перераб. М. : Просвещение, 1988.

12. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода : сб. ст. / под ред. К.А. Ганшиной, И.В. Карпова. М. : Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1950. С. 156–183.

13. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Секреты стилистики. Правила хорошей речи. 6-е изд. М. : Айрис-пресс, 2006.

14. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык : учеб. пособие. 2-е изд. М. : Междунар. отношения, 1995.

15. Рыбникова М.А. Введение в стилистику. М. : Сов. писатель, 1937.

16. Солганик Г.Я. Практическая стилистика русского языка. М. : Академия, 2006.

17. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. Ростов н/Д. : Феникс, 2008.

18. Чайковский Р.Р. Основы художественного перевода: вводная часть : учеб. пособие. Магадан : Изд. СВГУ, 2008.

19. Moskalskaja O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. М. : Академия, 2004.

20. Sowinski B. Deutsche Stilistik. Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch Verlag, 1972.

## Источники

Remarque E.M. Im Westen nichts Neues / Der Feind. Köln : Kiepenheuer & Witsch, 2005.

Remarque E.M. All Quiet on the Western Front / Transl. by A. W. Wheen. N.Y. : Ballantine books, 1982.

Remarque E.M. All Quiet on the Western Front / Transl. by Brian Murdoch. L. : Jonathan Cape, 1996.

Remarque E.M. Der Weg zurück. Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1998.

Remarque E.M. The Road Back / Transl. by A. W. Wheen. N.Y. : The Ballantine Publishing Group, 1958.

Remarque E.M. Drei Kameraden. Köln : Kiepenheuer & Witsch, 1998.

Remarque E.M. Three comrades / Transl. by A. W. Wheen. N.Y. : The Ballantine Publishing Group, 1964.

\* \* \*

1. Admoni V.G. Vvedenie v sintaksis sovremenogo nemetskogo yazyika. M. : Izd-vo lit. na inostr. yazyikah, 1955.

2. Admoni V.G. Sintaksis sovremennogo nemetskogo yazyika. Sistema otnosheniy i sistema postroeniya. L. : Nauka, 1973.

3. Bondaletov V.D., Vartapetova S.S., Kushlina E.N. [i dr.]. Stilistika russkogo yazyika / pod red. N.M. Shanskogo. L. : Prosveschenie, 1982.

4. Brandes M.P. Stilistika teksta. Teoreticheskiy kurs : uchebnik. 3-e izd., pererab. i dop. M. : Progress-Traditsiya; INFRA-M, 2004.

5. Gasparov M.L. Tochnyye metody i problemy perevoda // Literatura i perevod: problemy teorii. M. : Izd. gruppy «Progress», «Litera», 1992. S. 73–78.

6. Gvozdev A.N. Ocherki po stilistike russkogo yazyika. 3-e izd. M. : Prosveschenie, 1965.

7. Golub I.B. Stilistika russkogo yazyika. 6-e izd. M. : Ayriss-press, 2005.

8. Ikonnikov S.N. Stilistika v kurse russkogo yazyika : posobie dlya uchiteley. M. : Prosveschenie, 1979.

9. Kazakova T.A. Hudozhestvennyy perevod. Teoriya i praktika. SPb. : OOO «InByazizdat», 2006.

10. Kostrova O.A. Ekspressivnyy sintaksis sovremennogo nemetskogo yazyika. M. : Flinta: MPSI, 2004.

11. Kuharenko V.A. Interpretatsiya teksta. 2-e izd., pererab. M. : Prosveschenie, 1988.

12. Retsker Ya.I. O zakonomernykh sootvetstviyakh pri perevode na rodnoy yazyik // Voprosy teorii i metodiki uchebnogo perevoda : sb. st. / pod red. K.A. Gan-shinoy, I.V. Karpova. M. : Izd-vo Akad. ped. nauk RSFSR, 1950. S. 156–183.

13. Rozental D.E., Golub I.B. Sekrety stilistiki. Pravila horoshey rechi. 6-e izd. M. : Ayriss-press, 2006.

14. Rozental D.E., Golub I.B., Telenkova M.A. Sovremennyy russkiy yazyik : ucheb. posobie. 2-e izd. M. : Mezhdunar. otnosheniya, 1995.

15. Rybnikova M.A. Vvedenie v stilistiku. M. : Sov. pisatel, 1937.

16. Solganik G.Ya. Prakticheskaya stilistika russkogo yazyika. M. : Akademiya, 2006.

17. Starichenok V.D. Bolshoy lingvisticheskiy slovar. Rostov n/D. : Feniks, 2008.

18. Chaykovskiy R.R. Osnovnyy hudozhestvennogo perevoda: vvodnaya chast : ucheb. posobie. Magadan : Izd. SVGU, 2008.

19. Moskalskaja O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. M. : Akademiya, 2004.

20. Sowinski B. Deutsche Stilistik. Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuch Verlag, 1972.

#### Istochniki

Remarque E.M. Im Westen nichts Neues / Der Feind. Koln : Kiepenheuer & Witsch, 2005.

Remarque E.M. All Quiet on the Western Front / Transl. by A. W. Wheen. N.Y. : Ballantine books, 1982.

Remarque E.M. All Quiet on the Western Front / Transl. by Brian Murdoch. L. : Jonathan cape, 1996.

Remarque E.M. Der Weg zuruck. Koln : Kiepenheuer & Witsch, 1998.

Remarque E.M. The Road Back / Transl. by A. W. Wheen. N.Y. : The Ballantine Publishing Group, 1958.

Remarque E.M. Drei Kameraden. Koln : Kiepenheuer & Witsch, 1998.

Remarque E.M. Three comrades / Transl. by A.W. Wheen. N.Y. : The Ballantine Publishing Group, 1964.

~ ~ ~

### *Syntax of the prose by E.M. Remark and its reflection in its translations into the English language (based on the novels “Im Westen nichts Neues”, “Der Weg zurück”, “Drei Kameraden”)*

*In the aspect of translation there is considered the syntax of the novels by E.M. Remark “Im Westen nichts Neues”, “Der Weg zurück”, “Drei Kameraden”. There is covered the stylistic potential of various sentence types. There is carried out the comparative analysis of the originals and its translations. There is determined the conformity of the syntactic constructions of the original novels that are used by translators in translations into the English language.*

Key words: *syntax, syntactic construction, novel, translation, sentence type, style.*

(Статья поступила в редакцию 1.07.2014)

